

**Министерство науки и высшего образования РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Национальный исследовательский университет «МЭИ»**

Направление подготовки/специальность: 45.03.02 Лингвистика

Наименование образовательной программы: Лингвистика

Уровень образования: высшее образование - бакалавриат

Форма обучения: Очная

**Оценочные материалы
по дисциплине
Устный последовательный перевод первого иностранного языка**

**Москва
2022**

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ РАЗРАБОТАЛ:

Преподаватель

(должность)

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Родионова Л.Ю.
	Идентификатор	R374d2b1e-RodionovaLY-1cefc2d7

(подпись)

Л.Ю.

Родионова

(расшифровка
подписи)

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель
образовательной
программы

(должность, ученая степень, ученое
звание)

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Казакова И.В.
	Идентификатор	Rd01b54b1-KazakovaIV-dd5c8f2a

(подпись)

И.В.

Казакова

(расшифровка
подписи)

Заведующий
выпускающей кафедры

(должность, ученая степень, ученое
звание)

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Гаврилова Ю.В.
	Идентификатор	R87aa858f-GavrilovaYV-cb2050d5

(подпись)

Ю.В.

Гаврилова

(расшифровка
подписи)

ОБЩАЯ ЧАСТЬ

Оценочные материалы по дисциплине предназначены для оценки: достижения обучающимися запланированных результатов обучения по дисциплине, этапа формирования запланированных компетенций и уровня освоения дисциплины.

Оценочные материалы по дисциплине включают оценочные средства для проведения мероприятий текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

Формируемые у обучающегося компетенции:

1. ПК-1 Способен осуществлять переводческую деятельность в виде письменного перевода и устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода

ИД-2 Демонстрирует способности осуществлять переводческую деятельность в виде устного последовательного перевода

ИД-3 Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы перевода

и включает:

для текущего контроля успеваемости:

Форма реализации: Письменная работа

1. Газетные сообщения. заявления политических деятелей по политическим вопросам (Контрольная работа)

2. Грамматические трудности перевода (Контрольная работа)

3. Искусство. переговоры и дискуссии (Контрольная работа)

4. Компенсация. Способы перевода имен собственных. Двусторонний перевод (Контрольная работа)

5. Лексико-семантические трансформации (Контрольная работа)

6. Образование. Космос. Перевод текстов политического характера (Контрольная работа)

7. Окружающая среда и экология. Перевод интервью (Контрольная работа)

8. Перевод текстов экономического характера (Контрольная работа)

9. Проблемы общества (Контрольная работа)

10. Публичная речь (Контрольная работа)

11. Редактирование. Перевод культур. Политические термины (Контрольная работа)

12. Синтаксис и стиль (Контрольная работа)

13. Синтаксические тонкости перевода. (Контрольная работа)

14. Средства массовой информации. Здоровье и здравоохранение (Контрольная работа)

15. Термины. Перевод заявлений политических деятелей по актуальным вопросам (Контрольная работа)

16. Членение и объединение высказываний. Конкретизация. Ложные друзья переводчика (Контрольная работа)

БРС дисциплины

5 семестр

Раздел дисциплины	Веса контрольных мероприятий, %				
	Индекс КМ:	КМ-1	КМ-2	КМ-3	КМ-4
	Срок КМ:	4	8	12	16

Основы устного перевода. Перевод культур				
Компрессия	+			
Перевод культур	+			
Политическая терминология	+			
Грамматические трудности перевода				
Перевод глаголов		+		
Перевод обстоятельств времени		+		
Отрицание. Перевод отрицательных конструкций		+		
Перевод союзов, предлогов и частиц		+		
Перевод числительных и имен собственных		+		
Синтаксис и стиль				
Синтаксис			+	
Стиль высокий и низкий			+	
Виды предложений и их перевод			+	
Термины. Перевод заявлений политических деятелей по актуальным вопросам				
Процедурная терминология				+
Перевод текстов				+
Термины				+
Вес КМ:	25	25	25	25

6 семестр

Раздел дисциплины	Веса контрольных мероприятий, %				
	Индекс КМ:	КМ-5	КМ-6	КМ-7	КМ-8
	Срок КМ:	4	8	12	14
Синтаксические тонкости перевода. Вопросы образования и культуры					
Перевод монорем	+				
Перевод дирем	+				
Номинализация	+				
Образование, язык и культура	+				

Образование и бизнес	+			
Язык и культура	+			
Членение и объединение высказываний. Конкретизация. Ложные друзья переводчика. Язык переговоров				
Членение и объединение высказываний		+		
Конкретизация		+		
"Ложные друзья переводчика"		+		
Язык переговоров		+		
Опыт переводчиков		+		
Перевод идиом		+		
"за столом переговоров"		+		
Лексико-семантические трансформации. Язык и исторические процессы.				
Генерализация			+	
Прием смыслового развития			+	
Антонимический перевод			+	
Целостное преобразование			+	
Язык евросоюза			+	
Политика и история			+	
Компенсация. Способы перевода имен собственных. Двусторонний перевод				
Компенсация при переводе				+
Способы передачи имен собственных и реалий				+
Экономика и политика				+
Вес КМ:	25	25	25	25

7 семестр

Раздел дисциплины	Веса контрольных мероприятий, %				
	Индекс КМ:	КМ-9	КМ-10	КМ-11	КМ-12
	Срок КМ:	4	8	12	16
Газетные сообщения. заявления политических деятелей по политическим вопросам					
Выборы	+				

Цветы. О самоуправляющихся территориях.	+			
Выступления о конфликте на Ближнем Востоке	+			
Специальное торжественное заседание Генеральной Ассамблеи ООН, посвященное году терпимости	+			
Проблемы общества				
Общество и проблемы общества		+		
Выступление Е. Примакова перед Генеральной ассамблеи ООН		+		
Выступление Шеварднадзе в Гарвардском университете		+		
Защита гражданского населения в вооруженном конфликте		+		
Образование. Космос. Перевод текстов политического характера				
Образование			+	
Ядерный терроризм			+	
Разоружение: выступление представителя Казахстана			+	
Международное сообщество в использовании космического пространства в мирных целях			+	
Средства массовой информации. Здоровье и здравоохранение				
Преступление и наказание				+
Средства массовой информации				+
Здоровье и космос				+
Проблемы: наркотики				+
Интервью с профессором С. Мироновым				+
Вес КМ:	25	25	25	25

8 семестр

Раздел дисциплины	Веса контрольных мероприятий, %				
	Индекс КМ:	КМ-13	КМ-14	КМ-15	КМ-16
	Срок КМ:	4	8	12	14
Окружающая среда и экология. Перевод интервью					
Терроризм. Терминология	+				
Эквивалентный перевод	+				
Перевод устойчивых выражение	+				

Перевод текстов	+			
Интервью со знаменитостями	+			
Выступление В.С. Черномырдина по охране окружающей среды	+			
Вопрос о национальном опыте в области народонаселения	+			
Перевод текстов экономического характера				
Глобальный миропорядок. Термины		+		
Эмфатические конструкции		+		
Перевод текстов		+		
Стихийные бедствия и операции по спасению		+		
Рынок труда. Инвестиции. Финансы		+		
Вопросы о положении женщин: национальный планы действий		+		
о развитии малого и среднего бизнеса в Казахстане.		+		
Выступление В. И, Ресина в Гарвардском университете		+		
Публичная речь				
Внешняя политика России. Термины			+	
Перевод многозначных слов			+	
Перевод текстов			+	
Телевидение и реклама			+	
Городское строительство			+	
К встрече директоров Всемирного банка с ЭКОСОС			+	
Реклама			+	
Интервью с М. Швыдким			+	
Искусство. переговоры и дискуссии				
Внешняя политика США. Термины				+
Перевод наречий				+
Перевод текстов				+

Искусство: музыка, театр, литература, мода.				+
Интервью с Викторией Федоровой				+
Интервью с А. Маковым о Малевиче				+
Интервью: Русско-американский семейный опыт				+
Вес КМ:	25	25	25	25

\$Общая часть/Для промежуточной аттестации\$

СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

I. Оценочные средства для оценки запланированных результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Индекс компетенции	Индикатор	Запланированные результаты обучения по дисциплине	Контрольная точка
ПК-1	ИД-2ПК-1 Демонстрирует способности осуществлять переводческую деятельность в виде устного последовательного перевода	Знать: процедурную терминологию; способы и особенности перевода юридических терминов; термины и лексику, относящиеся к теме "Искусство"; термины и лексику, относящиеся к теме "Выборы"; термины и лексику общественно-политической тематики; термины и лексику, относящиеся к теме "Общество"; термины и лексику, относящиеся к теме "Средства массовой информации"; термины и лексику, относящиеся к теме "Здоровье";	Редактирование. Перевод культур. Политические термины (Контрольная работа) Термины. Перевод заявлений политических деятелей по актуальным вопросам (Контрольная работа) Синтаксические тонкости перевода. (Контрольная работа) Газетные сообщения. заявления политических деятелей по политическим вопросам (Контрольная работа) Проблемы общества (Контрольная работа) Образование. Космос. Перевод текстов политического характера (Контрольная работа) Средства массовой информации. Здоровье и здравоохранение (Контрольная работа) Окружающая среда и экология. Перевод интервью (Контрольная работа) Перевод текстов экономического характера (Контрольная работа) Публичная речь (Контрольная работа) Искусство. переговоры и дискуссии (Контрольная работа)

		<p>термины и лексику, относящиеся к теме "Окружающая среда и экология";</p> <p>термины и лексику, относящиеся к теме "Экономика";</p> <p>политическую терминологию;</p> <p>моноремы и диремы;</p> <p>Уметь:</p> <p>осуществлять устный последовательный перевод текстов политического характера;</p> <p>осуществлять устный последовательный перевод переговоров и дискуссий;</p> <p>осуществлять устный последовательный перевод публичных речей;</p> <p>осуществлять устный последовательный перевод текстов экономического характера;</p> <p>осуществлять устный последовательно перевод интервью;</p> <p>осуществлять устный последовательный перевод газетных сообщений;</p>	
ПК-1	ИД-3 _{ПК-1} Демонстрирует знание норм лексической	Знать: способы и особенности	Редактирование. Перевод культур. Политические термины (Контрольная работа)

	<p>эквивалентности, соблюдает грамматические, синтаксические стилистические нормы перевода</p>	<p>и нормы</p> <p>передачи глагольных форм при устном переводе с русского языка на английский;</p> <p>способы и особенности перевода обстоятельств времени;</p> <p>способы и особенности перевода союзов, предлогов и частиц;</p> <p>способы и особенности перевода числительных и имен собственных;</p> <p>способы и особенности перевода предложений в зависимости от цели высказывания;</p> <p>способы и особенности перевода идиом и пословиц;</p> <p>способы и приемы передачи реалий при устном переводе с русского языка на английский;</p> <p>способы и особенности редактирования речевого высказывания на лексическом уровне при устном переводе с русского языка на английский;</p> <p>Уметь:</p>	<p>Грамматические трудности перевода (Контрольная работа)</p> <p>Синтаксис и стиль (Контрольная работа)</p> <p>Термины. Перевод заявлений политических деятелей по актуальным вопросам (Контрольная работа)</p> <p>Синтаксические тонкости перевода. (Контрольная работа)</p> <p>Членение и объединение высказываний. Конкретизация. Ложные друзья переводчика (Контрольная работа)</p> <p>Лексико-семантические трансформации (Контрольная работа)</p> <p>Компенсация. Способы перевода имен собственных. Двусторонний перевод (Контрольная работа)</p> <p>Проблемы общества (Контрольная работа)</p> <p>Окружающая среда и экология. Перевод интервью (Контрольная работа)</p> <p>Публичная речь (Контрольная работа)</p>
--	--	--	---

		<p>применять прием конкретизации при устном переводе речевых высказываний.</p> <p>осуществлять редактирование речевых высказываний на лексическом и синтаксическом уровнях.</p> <p>осуществлять перевод многозначных слов;</p> <p>осуществлять перевод устойчивых сочетаний;</p> <p>снижать экспрессивность при переводе публичных речей;</p> <p>осуществлять замену частей речи при переводе с английского языка на русский;</p> <p>применять прием компенсации при устном переводе;</p> <p>применять прием целостного преобразования при устном переводе;</p> <p>применять прием антонимический перевод;</p> <p>применять прием смыслового развития при устном переводе;</p> <p>применять прием</p>	
--	--	---	--

		<p>генерализации при устном переводе; осуществлять перевод интернациональных слов при устном переводе; осуществлять членение и объединение высказываний при устном переводе; осуществлять перевод речевых высказываний в зависимости от коммуникативной цели; осуществлять перевод монологом и диалогом; осуществлять перевод имен собственных и реалий;</p>	
--	--	--	--

II. Содержание оценочных средств. Шкала и критерии оценивания

5 семестр

КМ-1. Редактирование. Перевод культур. Политические термины

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: Работы выполняются в письменной форме в виде перевода. Время выполнения 45 минут

Краткое содержание задания:

Выполните перевод

Контрольные вопросы/задания:

Знать: политическую терминологию;	1. Дайте эквивалентный перевод следующих политических терминов A buffer state, shadow government, an axis of evil, sovereign state, an executive power, party in power, non-proliferation, a collective defence pact, shuttle diplomacy, light weapon, security service, man-to-man defence
Знать: способы и особенности редактирования речевого высказывания на лексическом уровне при устном переводе с русского языка на английский;	1. Дайте перевод следующих высказываний с русского языка на английский и прокомментируйте произведенные лексические замены: 1. Душа не на месте 2. Брать за душу. 3. У него душа нараспашку. 4. Они живут душа в душу.
Знать: способы и приемы передачи реалий при устном переводе с русского языка на английский;	1. Дайте перевод реалий и прокомментируйте произведенные лексические замены: Стаж, субботник, поликлиника, пиала, стаж, коллектив, старший преподаватель, жилищно-коммунальная структура, старший по дому, заседание кафедры, день тишины, пробить билет.

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

КМ-2. Грамматические трудности перевода

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: Работа выполняется в письменной форме в виде перевода. Время выполнения 45 минут

Краткое содержание задания:

Выполните перевод

Контрольные вопросы/задания:

Знать: способы и особенности перевода обстоятельств времени;	1.Выполните перевод обстоятельств времени и прокомментируйте произведенные трансформации: Как никогда в последнее время Из года в год Не один год Уже много лет уже в 2000 году В свое время Давно наступила пора
Знать: способы и особенности перевода союзов, предлогов и частиц;	1.Переведите предложения, обращая внимание на перевод союзов, предлогов и частиц: А вот мой брат увлекается охотой. И куда мы только не обращались! Не знаю что и думать! он и не улыбнулся! От шума у нее заболела голова Заснуть под музыку Спросить при встрече Они поссорились из-за пустяков Я же тебе говорил. Разве вы не знали Лишь бы успеть
Знать: способы и особенности перевода числительных и имен собственных;	1.Запишите по запись следующие числа: 30%, ½, 10230450, 1975 year, 0,083, 0,5 %, 2 700 136 units, 1832,2 meters, 3 5/6., 5.6 2.Дайте перевод следующих имен собственных: Иван Грозный, Пекин, Кенсингтонские сады, уголок ораторов, Елисейские поля, Воробьевы горы, Великие Озера, озеро Верхнее, партия ЛДПР, Ближний восток, Ливия, Ливан, Иран, Ирак.
Знать: способы и особенности передачи глагольных форм при устном переводе с русского языка на английский;	1.Выполните перевод выделенных глагольных форм и прокомментируйте способ перевода: Пора собираться! Сейчас! Иду! Сию минуту!

	<p>Вчера к нам на огонек заглянула Анна, мы долго сидели и пили чай. В ближайшем будущем никаких серьезных изменений в этом деле не предвидится. Я так устала после ремонта, что мне нужно настоящему отдохнуть</p>
--	---

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

КМ-3. Синтаксис и стиль

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: Работа выполняется письменно, в виде перевода без словаря. Время выполнения 45 минут

Краткое содержание задания:

Выполните перевод письменно

Контрольные вопросы/задания:

<p>Знать: способы и особенности перевода идиом и пословиц;</p>	<p>1. Дайте перевод следующих идиоматических выражений: Большое место, большой вопрос Актуальная проблема исследования Валять дурака Кривить душой Лезть в бутылку Между двух огней Непочатый край Не в своей тарелке То и дело</p> <p>2. Дайте перевод следующих пословиц: Лиха беда начало Назвался груздем - полезай в кузов И на старуху бывает проруха Волков бояться - в лес не ходить Быть бычку на веревочке</p>
--	--

Знать: способы и особенности перевода предложений в зависимости от цели высказывания;	1.Переведите письменно предложения, обращая внимание на смысл речевого высказывания: Говорят, он хороший актер Послали за врачом Им было сказано несколько слов Что делать? Радоваться нам надо, а не плакать. В международной прессе сообщалось
---	--

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

КМ-4. Термины. Перевод заявлений политических деятелей по актуальным вопросам

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: Работа выполняется в письменной форме в виде перевода. Время выполнения 45 минут

Краткое содержание задания:

Напишите письменно перевод

Контрольные вопросы/задания:

Знать: процедурную терминологию;	1.Выполните перевод “Процедурной терминологии”: Совет директоров, круглый стол, рабочая группа, встреча на высшем уровне, принимающая сторона, вступить в силу, ревизор, вести протокол, договаривающиеся стороны, докладчик, тезисы доклада, Заключительный акт, вступительное слово, безоговорочно.
Знать: способы и особенности перевода юридических терминов;	1.Дайте перевод следующих юридических терминов: Мошенничество, вымогательство, расследование, судебное дело, предъявлять иск, соучастие, истец, апелляция, под залог, обвинять, лишение свободы, подсудимый, лжесвидетельство, смягчающие обстоятельства
Уметь: осуществлять перевод	1.Устно дайте два варианта перевода речевых

речевых высказываний в зависимости коммуникативной цели;	в от	высказываний с изменением темы и ремы: Особенно страдают от безработицы молодые люди В нем проявилась колоссальная сила чего-то нового Он ему отвечает - как не отвечал ни один философ на земле. В политической жизни Афганистана происходят важные перемены. В этой таблице приведены данные по органическим соединениям
--	------	---

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

6 семестр

КМ-5. Синтаксические тонкости перевода.

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: Работа выполняется в письменной форме в виде перевода. Время выполнения 45 минут

Краткое содержание задания:

Дайте перевод словосочетаний и предложений

Контрольные вопросы/задания:

Знать: моноремы и диремы;	1.Выделите монорему и дирему в следующих высказываниях: A woman came up to me and asked what time it was On the grass sat an enormous frog This may have maany reasons There was aa regulaar exchange of government delegations A compaign has begun against drunk driving
Уметь: осуществлять замену частей речи при переводе с английского языка на русский;	1.Переведите предложения с заменой частей речи выделенных выражений: A democratic culture is also fostered in many other ways

	<p>They are largely instrumental in enhancing the level of public information</p> <p>This produced an immediate crisis in the Mediterranean</p> <p>He sought to exercise a masterful control in many departments.</p> <p>The level of rural poverty is now significantly above the level of poverty in urban areas.</p>
<p>Уметь: осуществлять перевод монологом и диалогом;</p>	<p>1. Дайте перевод следующих высказываний, обращая внимание на монолог и диалог:</p> <p>В этот период шло становление и развитие демократии в России</p> <p>России нужно единство</p> <p>При этом в 90-е годы в мире появились новые подходы к обучению иностранцев</p> <p>17 пирамид нашли в Египте благодаря снимкам с космоса</p> <p>Открыто движение по Ленинградским мостам</p>

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения задания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения задания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения задания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

КМ-6. Членение и объединение высказываний. Конкретизация. Ложные друзья переводчика

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: Работа выполняется устно. Время выполнения 45 минут

Краткое содержание задания:

выполните перевод

Контрольные вопросы/задания:

<p>Уметь: осуществлять перевод интернациональных слов при устном переводе;</p>	<p>1. Переведите устно следующие предложения, обращая особое внимание на слова, выделенные жирным шрифтом. Почему они называются «ложными друзьями переводчика»</p> <p>a) Caroline was a dedicated athlete. Her elder sister nicknamed her "Miss Wimbledon". Eddie was convinced</p>
--	---

	<p>that body-building exercises could turn any weakling into an athlete</p> <p>b) He was a young man, tall and well-built, but with a sallow complexion which suggested poor health</p> <p>c) Peter kept practicing for months because he was set on breaking his own last year's record in the high jump. The rich collection of Egyptian parchment treasured at the Cairo museum keeps a record of the ancient civilization.</p>
<p>Уметь: осуществлять членение и объединение высказываний при устном переводе;</p>	<p>1. Переведите устно следующие предложения, при необходимости применяя прием членения:</p> <p>1.. This atomic power plant in Scotland could prove to be a most expensive - and destructive - white elephant, says Mr Andrews, of the Royal Civil Servants Club, in the February issue of Reader's Digest</p> <p>2. Britain's financial problems will be magnified - if not caused - by trying to run a world currency</p> <p>3. it ought to be remembered that it was not the North but the South which undertook the war, the former acting only in defence</p> <p>4. Sometimes, when she saw him, she felt - there was no repressing it - plan irritated</p> <p>5. Mrs. Makin woke early to find two burglars carrying her TV set from her home</p> <p>2. Переведите следующие предложения, при необходимости применяя прием объединения:</p> <p>I disagree with those in our industry who believe that the only answer to climate change and global warming is to question the science</p> <p>He has shown that he has all the human feelings of one of the computers put out by the International Bussiness Machine Corp.</p> <p>Yet, at the moment consumers and governments seem to be in denial. they refuse to accept their own responsibility.</p> <p>Demand for oil is 12 percent higher than it was a decade ago. gas demand is 30 percent higher</p>
<p>Уметь: применять прием конкретизации при устном переводе речевых высказываний.</p>	<p>1. Переведите предложения, применяя прием конкретизации:</p> <p>Things look promising</p> <p>The meal was served at 6 p.m</p> <p>It will take me about an hour to drive there</p> <p>All the hotels in the city provided parking facilities.</p>

Описание шкалы оценивания:

Оценка: зачтено

Описание характеристики выполнения знания:

Оценка: не зачтено

Описание характеристики выполнения знания:

КМ-7. Лексико-семантические трансформации

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: Работа выполняется устно с предварительной подготовкой. Время выполнения 45 минут

Краткое содержание задания:

Дайте перевод предложений

Контрольные вопросы/задания:

Уметь: применять прием антонимического перевода;	1.Переведите предложения, используя прием антонимического перевода: Their attitude is unfriendly She had not left the reception until after her driver came to pick her up They had little to say to each other The permission is not given unless authorised by the dean. Her name does not sound unfamiliar to me
Уметь: применять прием генерализации при устном переводе;	1.Переведите следующие предложения, применяя прием генерализации: Two persons were reported shot The dog sniffed every inch of the ground A 120-voice choir was performing in the open air The five-minute meeting with reporters was over
Уметь: применять прием смыслового развития при устном переводе;	1.Переведите следующие предложения, применяя прием смыслового развития: He saw that she was near tears You must have some discipline over your emotions This point of view clashes with historical facts She thinks it never hurts to have friends in high places In the office he was one of the most consistent nine-to-fivers .
Уметь: применять прием целостного преобразования при устном переводе;	1.Переведите предложения, используя прием целостного преобразования: Nobody is jumping up and down at that idea Oh, I am terribly sorry. I thought you were some one else Sleep on it , tomorrow is a nice day Black sheep Re-inventing the wheel

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

КМ-8. Компенсация. Способы перевода имен собственных. Двусторонний перевод

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: Перевод выполняется устно с предварительной подготовкой. Время выполнения 45 минут

Краткое содержание задания:

Выполните перевод

Контрольные вопросы/задания:

Уметь: осуществлять перевод имен собственных и реалий;	1.Напишите по-русски следующие имена собственные и географические названия с учетом правил транскрипции и транслитерации: James Madison, Franklin Pierce, Iowa, Ulster, Utah, Birmingham 2.Дайте полный перевод следующих названий: Ivory Coast, Mediterranean Sea, South Carolina 3.Переведите предложения и укажите способ перевода выделенных имен собственных The silver Snake River cuts through hilly western Idaho . A hundred paces from this fountainhead of the Danube lies the water-head of the Rhine , which ends its 820-mile course in the North sea .
Уметь: осуществлять редактирование речевых высказываний на лексическом и синтаксическом уровнях.	1.Прочитайте перевод текста, предварительно отредактировав его: The evolution of Russia's economy and political system over the last decades were associated with changes in all spheres of life. It opened up new development prospects but, at the same time, generated a variety of new problems, a major one being growth of gender inequality. The Russian situation is somewhat unique because women's gender issues were accompanied by pronounced "male" problems - in particular, very low life expectancy, increasingly gap in educational attainment, high prevalence of asocial behavior and devaluation of fatherhood.
Уметь: применять прием компенсации при устном переводе;	1.Переведите устно, используя прием компенсации: Why can't you be human? like you used to be? And he had replied "You mean as I used to be" Lou had not taken much notice of Elizabeth's dull little monthly letters, almost illiterate, for Elizabeth, as she

	<p>herself always said, was not much of a scholar “ James is at another job I hope that's the finish of the brother I had my blood pressure there was e Health visitor very nice. Also the assistance they sent my Dinner all the time and for the kids at home they all call it meals on wheels. I pray to the Almighty that James is well out of his brother he never lets on at sixteen all the same never open his mouth be Gods eyes not shut. Thanks for P.O. you will be rewarded your affect sister Elizabeth”</p>
--	---

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

7 семестр

КМ-9. Газетные сообщения. заявления политических деятелей по политическим вопросам

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: Работа выполняется в письменной форме, с последующим устным ответом

Краткое содержание задания:

Выполните перевод

Контрольные вопросы/задания:

<p>Знать: термины и лексику общественно-политической тематики;</p>	<p>1. Дайте перевод следующих словосочетаний, содержащих общественно-политическую лексику: Совет Безопасности ООН, Генеральный Секретарь ООН, на повестке дня, постоянные члены Совета Безопасности ООН, угроза миру, рекомендовать коллективные меры, использование вооруженных сил, сохранить или восстановить мир, чрезвычайная сессия ООН, договор о ненападении, усилить гонку вооружений</p> <p>2. Дайте перевод словосочетаний, содержащих общественно-политическую лексику, с английского языка на русский:</p>
--	---

	<p>To come to one's defence, to renounce aggression, to voice concern, to overcome resistance, to achieve equality, to secure people, to go to war, to settle conflicts, to dissolve a government, to run a state, to promote an international cooperation, to pledge, to house an international organisation, to sign a charter</p> <p>3. Дайте эквивалентный перевод политических терминов</p> <p>A buffer state, shadow government, an axis of evil, sovereign state, an executive power, party in power, non-proliferation, a collective defence pact, shuttle diplomacy, light weapon, security service, man-to-man defence</p>
Знать: термины и лексику, относящиеся к теме "Выборы";	<p>1. Выполните перевод терминов, относящиеся к теме "Выборы":</p> <p>by-elections, off-year elections, term office, suffrage, to derail elections, non-partisan, spin doctors, blanket coverage, election rally, power abuse, viable political party, to concede defeat, landslide, trouncing, to swear allegiance to sth.</p>
Уметь: осуществлять устный последовательный перевод газетных сообщений;	<p>1. Переведите устно следующее газетное сообщение с английского языка на русский:</p> <p>Representatives of the USA, South Korea and Japan have concluded talks in Tokyo on supplying North Korea with modern technology for nuclear power engineering. A spokesman of the South Korea Foreign Ministry reported that considerable progress had been achieved in solving the problem, including the establishment of a consortium, which would concentrate on supplying nuclear reactors of a South Korean type to North Korea</p> <p>2. Переведите устно газетное сообщение с русского языка на английский:</p> <p>различия в величине процентных ставок в динамике фондового рынка в странах данного региона наглядно показывают важность проведения серьезной макроэкономической политики и структурных реформ для ограничения подверженности этих стран влиянию мировых финансовых рынков</p>

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

КМ-10. Проблемы общества

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: Работа проводится письменно, с последующим устным ответом. Время выполнения 45 минут

Краткое содержание задания:

Выполните перевод слов и предложений:

Контрольные вопросы/задания:

Знать: термины и лексику, относящиеся к теме "Общество";	1. Дайте перевод терминов и слов, относящиеся к теме "Общество": Federal authorities, ближнее зарубежье, law-obedient citizens, scourage of the society, устойчивое развитие, welfare, census taker, гражданское общество, ethnic cleansing, fund raising, ипотека, отстаивать права, tokenism, социальные льготы, льготные проездные, income tax, resignation, hardship pay, стаж.
Уметь: снижать экспрессивность при переводе публичных речей;	1. Выполните устно перевод отрывка из речи В. Путина, снижая экспрессивность высказывания: Уважаемый господин Президент! Уважаемые коллеги! сегодня мы проводим первую встречу в четырехстороннем формате: Россия, Франция, Германия и Испания! вы хорошо знаете, что российско- франко-германский формат взаимодействия стал уже традиционным, и присоединение к нему Испании свидетельствует о значимости такого неформального диалога России с нашими авторитетными европейскими партнерами. У всех наших стран общая приверженность многосторонним принципам и механизмам решения важнейших проблем мировой политики. И мы рассчитываем, что формат "четверки" будет фактором, реально содействующий укреплению стабильности, сотрудничества, развитию интеграционного процесса в Европе. наша общая цель - формирование справедливого демократического миропорядка. в его основу должен быть положен принцип верховенства международного права, взаимное уважение интересов, обеспечение равной безопасности для всех государств.

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

КМ-11. Образование. Космос. Перевод текстов политического характера

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: Работа выполняется в устной форме.

Время выполнения 45 минут

Краткое содержание задания:

Выполните перевод

Контрольные вопросы/задания:

Уметь: осуществлять устный последовательный перевод текстов политического характера;	1.Переведите письменно текст политического характера с английского на русский NATO's decision to invite the Czech Republic, Hungary and Poland has intensified the debate on both sides of the Atlantic about the merits of the expansion and the overall purpose of NATO itself. Most often the claim is that the alliance, created primarily as a defence organization of Western democracies against the Soviet Union, has lost its meaning/ the oponents of expansion argue that NATO needs to redefine its mission, and that the expansion will be too costly and will cause e new division of Europe by alienating Russia
--	--

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

КМ-12. Средства массовой информации. Здоровье и здравоохранение

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: Работа выполняется устно. Время выполняется в течении 30 минут

Краткое содержание задания:

Выполните перевод устно

Контрольные вопросы/задания:

Знать: термины и лексику, относящиеся к теме "Здоровье";	1.Переведите термины и словосочетания, относящиеся к теме "Здоровье": health care, to diagnose, to write out a prescription, the ambulance, emergency treatment center, to be discharged from the hospital, a surgeon, to put in a filing, a disposal syringe, to get hoarse, inflammation, cardio-vascular diseases, blood vessel, blood transfusion, stroke, on duty drugstore, transplant, a bypass
Знать: термины и лексику, относящиеся к теме "Средства массовой информации";	1.Выполните перевод слов и словосочетаний, относящихся к теме "Средства массовой информации": air time, to broadcast, a live broadcast, spacebridge, high definition, coverage of news, situation report, commercials, voiceover, editing, sound technician, an anchor

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

8 семестр

КМ-13. Окружающая среда и экология. Перевод интервью

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: Работа выполняется в устной форме. Время выполнения 45 минут

Краткое содержание задания:

Дайте перевод слов, словосочетаний и предложений:

Контрольные вопросы/задания:

Знать: термины и лексику, относящиеся к теме "Окружающая среда и экология";	1. Дайте перевод слов и терминов, относящихся к теме "Окружающая среда": State Committee on Environment Protection, загрязнение воздуха, свалка, toxic substance, drought, кислотные дожди, щелочность, осадки, углеводороды, ископаемое топливо, Красная книга, depletion, runoff, sewage system, preserve, озоновая дыра, опустынивание, наводнение, загрязнители
Уметь: осуществлять устный последовательно перевод интервью;	1. Выполните устно перевод интервью на слух: <ul style="list-style-type: none">• There are heaps of books on your office desk. Do you have to read as part of your duties or is it your hobby?• -Конечно, далеко не все, что мы выпускаем, я читаю - в противном случае для ознакомления с ситуацией на рынке приходилось бы "проглатывать" 2, 5 книги в день. большую часть информации мне рассказывают сами авторы, помогают коллеги• -What takes up most of your time at work?• -Основная часть моей работы - это занятие маркетингом и связями с общественностью. самое интересное - организация телевизионной программы "Книжная лавка", на это уходит больше всего сил и времени• -What is your main incentive? why did you choose to work here?• -Ради самой работы. она всегда интересна и захватывает. я даже не могу припомнить, когда в последний раз по-настоящему ездил в отпуск: отдыхать очень интересно, выбираясь на традиционные книжные ярмарки
Уметь: осуществлять перевод устойчивых сочетаний;	1. Переведите следующие предложения, используя полный эквивалент для передачи фразеологических единиц: <ol style="list-style-type: none">1. They were armed to the teeth, ready for emergency.2. The thief was put behind bars for six months.3. Don't bury your head in the sand. You must reduce prices and increase the volume of sales.4. We can't wash our hands of the whole thing, can we?5. The authorities knew that the fifth column would aid the enemy. 2. Переведите следующие предложения, используя частичные фразеологические эквиваленты: <ol style="list-style-type: none">1. The disaster came like a bolt from the blue.2. The brothers came to blows after a violent quarrel.3. He is head and shoulders above the other students.4. A great ship asks deep waters.5. Better a lean peace than a fat victory.

	<p>3.Переведите следующие предложения, используя фразеологические аналоги:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. He tried to kill two birds with one stone. 2. He lies like a gas-meter. Don't believe him. 3. I want to talk cold turkey to you. 4. When Ted was hit on the head by the ball, he saw stars. 5. John said: "My father personally knows the President of the US." Dick answered: "Tell it to the marines."
--	---

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения задания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения задания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения задания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

КМ-14. Перевод текстов экономического характера

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: Работа выполняется в устной форме.

Время выполнения 30 минут

Краткое содержание задания:

Дайте перевод

Контрольные вопросы/задания:

<p>Знать: термины и лексику, относящиеся к теме "Экономика";</p>	<p>1.Выполните перевод следующих слов и словосочетаний, относящихся к теме "Экономика" с английского языка на русский: trade surplus, IMF, shareholders, natural; gas supplies, to close a deal, to attract foreign investors, to axe prices, to carry out transactions, new currency, money supply, trade turnover, GDP, to issue bonds, emerging markets, dumping prices, a Free Trade Zone</p>
<p>Уметь: осуществлять устный последовательный перевод текстов экономического характера;</p>	<p>1.Переведите устно текст экономического характера с английского языка на русский: Countries in the EU agreed to revalue the Irish pound and accept the Greek drachma into the exchange rate mechanism (ERM), in a move to smooth the way for economic and monetary union. The mark may rise</p>

	<p>against the dollar, because the German currency is likely to benefit from the Greek and Irish ERM moves. Irish interest rates are expected to fall following the surprise revaluation of the Irish currency within the ERM, market participants said.</p> <p>2.Переведите устно текст экономического характера с русского языка на английский: одна из основных проблем российской экономики - привлечение инвестиций в промышленное производство. наибольшие шансы на это есть у тех предприятий, которые способны без фундаментальной реконструкции обеспечить сбыт своей продукции на внутреннем и внешнем рынках. в результате опроса ведущих брокерских контор, работающих на рынке акций приватизированных бумаг, в десятку Акции года вошли ценные бумаги объединений, связанных с добычей нефти, газа, никеля. инвестиционная активность сейчас составляет ¼ от инвестиционной активности пару лет назад и , по прогнозам уменьшится еще на 26%. находясь в изоляции от экономического и информационного пространства, многие работающие заводы обречены на пополнение списка банкротов. для таких предприятий один выход - объединение под эгидой крупных холдингов.</p>
--	--

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

КМ-15. Публичная речь

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: работа выполняется в устной форме

Краткое содержание задания:

Выполните перевод

Контрольные вопросы/задания:

<p>Уметь: осуществлять устный последовательный перевод публичных речей;</p>	<p>1.Выполните устно последовательно перевод текста с английского языка на русский после зрительного ознакомления с текстом: Отрывок их речи президента Франции We discussed international issues during our dinner. I would like to make just two comments. I would like to note that we value highly the will the US has shown in deciding with the start of the American's president second term in office, to renew the dialogue with Russia and at the same time with the European Union states. we also see this trans-Atlantic will between Russia and the US to make a contribution to building a safer and fairer world that respects all the diversity it contains. i would also like to remind you that Mr Putin and I had a bilateral discussion over breakfast this morning. our discussions took place in an excellent atmosphere. we hope that the EU-Russia summit will be a success and will see the adoption od decisions on implementing the four spaces: free movement of people, observing human rights, scientific and cultural exchanges, increased trade cooperation, harmonizing our economic and trade rules and joint action in favour of peace throught Europe and entire world.</p>
<p>Уметь: осуществлять перевод многозначных слов;</p>	<p>1.Дайте перевод, обращая внимание на многозначные слова: The meat was roasted just to a turn. They were displeased at this turn of affairs. It gave her quite a turn, what she saw Each time I saw him, he never failed to inquire about the progress of our research He was actually on his way to France at the time he told us that he was satisfied that it was beyond his power to form a National Government</p>

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

КМ-16. Искусство. переговоры и дискуссии

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: работа выполняется в устной форме

Краткое содержание задания:

Выполните перевод

Контрольные вопросы/задания:

<p>Знать: термины и лексику, относящиеся к теме "Искусство";</p>	<p>1.Выполните перевод следующих слов и словосочетаний по теме “Культура и искусство” с английского языка на русский: a screenwriter, a composer, visual effects, to play the leading part, soundtrack, preview, to release a film, all-star film, newsreel, dubbed film, applied art, charcoal, the play is sold out, an honoured artist, a prompter, props, rehearsal, curtain calls, cameraman, flashback, variety show, a feature film.</p>
<p>Уметь: осуществлять устный последовательный перевод переговоров и дискуссий;</p>	<p>1. Устно переведите текст в виде дискуссии с английского на русский и с русского на английский: -how did you happen to become a cosmonaut? where had you worked before you were selected?</p> <ul style="list-style-type: none">• от зависти. А работал я в конструкторском бюро Королева. мы делаем машину, а они ездят. потом возникли гражданские бортинженеры, а военные стали пилотами. в какой-то момент мы навалились на королева и сказали, что мы тоже хотим, га что он ответил: пишите заявление, будем отбирать. после появился институт медико-биологических проблем, который начал нас отбирать, а потом стали отбирать всех одинаково - этот институт совместно с авиационными врачами.• -how severe and complicated was the selection process in Soviet times?• есть несколько отборов. первый, негласный, отбор- это когда отбирал режим. потом отбирали по деловым качествам, а потом главное сито - медицинское. предыдущие критерии - размыты <p>2. Устно переведите текст в виде дискуссии: Чем занимается ваша компания? We create software for businesses to creat and modify kitchens. Kitchens include and modify restaurants and large kitchen facilities such as school cafeterias and hospital cafeterias. Как выглядит ваш рабочий офис? I have worked out of a home office over a decade/ I have multiple computers and printers in my office. The Internet allows me to remotely connect to customers around the world/ The flexibility of being able to work and participate in family activities during business hours</p>

	<p>will be something that i remember for years. Чем уникальна ваша компания на рынке? My job is unique because my father and I created a new business 25 years ago for a market that did not exist. We are the only company in the USA that offers this product and services for commercial kitchen designers</p>
--	---

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто, выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

5 семестр

Форма промежуточной аттестации: Зачет с оценкой

Пример билета

Give translation of the text and sentences from Russian into English

Процедура проведения

Работа выполняется в устной форме после предварительного зрительного ознакомления с текстом

1. Перечень компетенций/индикаторов и контрольных вопросов проверки результатов освоения дисциплины

1. Компетенция/Индикатор: ИД-2_{ПК-1} Демонстрирует способности осуществлять переводческую деятельность в виде устного последовательного перевода

Вопросы, задания

1. Король Нидерландов Виллем-Александр решил отказаться от использования золотой кареты, украшенной изображениями, которые многими воспринимаются как расистские. Карета, изготовленная в конце XIX века, традиционно использовалась во время церемонии открытия парламента; впрочем, с 2015 года ею фактически не пользовались. На экипаже помещено изображение белой женщины, окруженной фигурами африканской или азиатской внешности, которые протягивают ей какао, сахарный тростник (suger-cane) и тому подобные "колониальные товары". Рядом с женщиной, символизирующей по задумке художника Нидерланды, изображен белый мужчина, протягивающей небелым персонажам книгу как символ цивилизации. Многие находят такую трактовку колониального прошлого Нидерландов оскорбительной, признал король.

Материалы для проверки остаточных знаний

1. Give translation of the following sentence:

Прошедшее обсуждение не было бесполезным

Ответы:

Студенты дают свой перевод

Верный ответ: The discussion was useful

2. Give translation of the following sentence:

Нелишне напомнить, что дискуссии подобного рода создают опасный прецедент

Ответы:

Студенты дают свой перевод

Верный ответ: It should be recalled that such discussions create a dangerous precedent

3. Give translation of the following sentence:

Давно наступила пора

Ответы:

Студенты дают свой перевод

Верный ответ: it is high time

4. Give translation of the following sentence:

Не простудиться бы!

Ответы:

Студенты дают свой перевод

Верный ответ: Take care!

5. Give translation of the following sentence:

Сегодня мне весь день мешают - то кто-нибудь придет, то телефон зазвонит

Ответы:

Студенты дают свой перевод

Верный ответ: I am being bothered all day - people keep coming in and the telephone keeps ringing

6. Give synonyms for the following Russian word:

активизироваться

Ответы:

Студенты дают свой перевод

Верный ответ: to intensify to step up to enhance to expand

7. Give synonyms for the following Russian word:

“сдвиг”, “поворот”

Ответы:

Студенты дают свой перевод

Верный ответ: change shift step swing

8. Give synonyms for the following Russian word:

“яркое свидетельство”

Ответы:

Студенты дают свой перевод

Верный ответ: convincing proof compelling proof dramatic proof a case in point

9. Give synonyms for the following Russian word:

“Осуществлять”

Ответы:

Студенты дают свой перевод

Верный ответ: to implement to carry out to conduct to put into effect

10. Give translation of the Russian proverb:

На безрыбье и рак рыба

Ответы:

Студенты дают свой перевод

Верный ответ: Something is better than nothing

2. Компетенция/Индикатор: ИД-3ПК-1 Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы перевода

Материалы для проверки остаточных знаний

1. Give translation of the following words and combinations:

Генеральный секретарь	
Прокуратура	
Министр юстиции	
Федеральная служба безопасности	

Ответы:

Студенты дают свой перевод

Верный ответ: The State Secretary, Public Prosecutor's Office, Attorney General, State Security Service

2. Give translation of the following words and word-combinations:

Спикер	
Министр Иностранных дел	
Министр связи	

Министерство внутренних дел	
-----------------------------	--

Ответы:

Студенты дают свой перевод

Верный ответ: Speaker Minister of Foreign affairs Minister of communication Ministry of Internal Affairs

3. Give translation of the following words and combinations:

to conduct negotiations	
to impose sanctions	
to lift sanctions	
to suspend sanctions	

Верный ответ: вести переговоры наложить санкции снять санкции приостановить санкции

4. Give translation of the following terms:

nonproliferation	
nuclear explosion	
verification	
deterrence	

Ответы:

Студенты дают свой перевод

Верный ответ: нераспространение ядерного оружия ядерный взрыв контроль устрашение

5. Give translation of the Russian proverb:

Клин клином вышибают

Ответы:

Студенты дают свой перевод

Верный ответ: Fight fire with fire

II. Описание шкалы оценивания

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "продвинутого" уровня. Ответы даны верно, четко сформулированные особенности практических решений

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "базового" уровня. Большинство ответов даны верно. В части материала есть незначительные недостатки

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "порогового" уровня. Основная часть задания выполнена верно.

III. Правила выставления итоговой оценки по курсу

Оценка определяется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе для студентов НИУ «МЭИ» на основании семестровой и аттестационной составляющих.

6 семестр

Форма промежуточной аттестации: Зачет с оценкой

Пример билета

Give oral translation of the text:

Процедура проведения

Студенты устно последовательно переводят текст на слух

1. Перечень компетенций/индикаторов и контрольных вопросов проверки результатов освоения дисциплины

1. Компетенция/Индикатор: ИД-2ПК-1 Демонстрирует способности осуществлять переводческую деятельность в виде устного последовательного перевода

Вопросы, задания

1.1) **US President Joe Biden has said he thinks his Russian counterpart Vladimir Putin will "move in" on Ukraine but does not want "full-blown war".**

He told a news conference Mr Putin would pay a "serious and dear price" for invading, but indicated a minor incursion might be treated differently.

The White House later stressed any Russian military move would be met with a swift, severe response from the West.

The Kremlin warned the comments could further destabilise the situation.

Russia has some 100,000 troops near the border but denies planning an invasion.

President Putin has made a series of demands to the West, insisting Ukraine should never be allowed to join Nato and that the defensive alliance abandons military activity in Eastern Europe.

"We have made it clear that any further eastward expansion of Nato is unacceptable," Mr Putin said at a televised press conference last month.

Mr Putin's exact reasons for the build up of Russian troops near Ukraine's border are unknown, but many believe it is an attempt to force the West to take Russia's security demands seriously.

Материалы для проверки остаточных знаний

1. Give different variants of translation of the following word into English:

“актуальный”

Ответы:

Студенты дают свой перевод

Верный ответ: topical pressing relevant important

2. Give different variants of translation of the following word into English:

“конкретный”

Ответы:

Студенты дают свой перевод

Верный ответ: actual specific positive definite

3. Give different variants of translation of the following word into English:

“оперативный”

Ответы:

Студенты дают свой перевод

Верный ответ: effective quick practical current

4. Give different variants of translation of the following word into English:

“перспективный”

Ответы:

Студенты дают свой перевод

Верный ответ: promising future long-range

5.Translate the following sentence:

As an employee, his record is outstanding

Ответы:

Студенты дают свой перевод

Верный ответ: у него завидный послужной список

6.Translate the following sentence:

its performance on mountain road was impressive

Ответы:

Студенты дают свой перевод

Верный ответ: на горных дорогах машина была великолепна

7.Translate the following sentence:

The hotel has its own pool and leisure facilities

Ответы:

Студенты дают свой перевод

Верный ответ: В гостинице есть бассейн и другие места для отдыха

8.Translate the following sentence:

he is a good choir director - he really challenges us

Ответы:

Студенты дают свой перевод

Верный ответ: он отлично руководит хором - заставляет нас работать в полную силу

9.Translate the following sentence:

they have no evidence a crime was committed

Ответы:

Студенты дают свой перевод

Верный ответ: у них нет доказательств, что было совершено преступление

10.Translate the following sentence:

The ambulance was a long time coming

Ответы:

Студенты дают свой перевод

Верный ответ: скорая помощь приехала не скоро

11.Translate the following sentence:

she was near tears

Ответы:

Студенты дают свой перевод

Верный ответ: она вот-вот заплачет

12.Translate the following sentence:

he stayed out of the sun during the middle part of the day

Ответы:

Студенты дают свой перевод

Верный ответ: В середине дня он старался держаться в тени

13.Translate the following sentence:

He fought to hold a grin back

Ответы:

Студенты дают свой перевод

Верный ответ: он с трудом сдерживался, чтобы не ухмыльнуться

2. Компетенция/Индикатор: ИД-3ПК-1 Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы перевода

Материалы для проверки остаточных знаний

1. Translate the following cliches

Осторожно! Окрашено!	
Не кладите трубку!	
По газонам не ходить!	
Посторонним вход воспрещен!	

Ответы:

Студенты дают свой перевод

Верный ответ: Wet paint! Hold on , please! Keep off the grass! Staff only!

2. Translate the following cliches

Search me!	
Well, I never!	
The coast's clear	
What brings you here?	

Ответы:

Студенты дают свой перевод

Верный ответ: Откуда я знаю? надо же! никого А вы здесь какими судьбами?

II. Описание шкалы оценивания

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "продвинутого" уровня. Ответы даны верно, четко сформулированные особенности практических решений

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "базового" уровня. Большинство ответов даны верно. В части материала есть незначительные недостатки

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "порогового" уровня. Основная часть задания выполнена верно.

III. Правила выставления итоговой оценки по курсу

Оценка определяется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе для студентов НИУ «МЭИ» на основании семестровой и аттестационной составляющих.

7 семестр

Форма промежуточной аттестации: Зачет с оценкой

Пример билета

Give the oral translation of the text

Процедура проведения

Студенты устно последовательно переводят текст на слух

1. Перечень компетенций/индикаторов и контрольных вопросов проверки результатов освоения дисциплины

1. Компетенция/Индикатор: ИД-2ПК-1 Демонстрирует способности осуществлять переводческую деятельность в виде устного последовательного перевода

Вопросы, задания

1. Китай готов расширить сотрудничество с Казахстаном в области «охраны правопорядка и безопасности» и помочь противостоять вмешательству «внешних сил», сказал в понедельник министр иностранных дел Китая Ван И в разговоре с главой МИД Казахстана Мухтаром Тлеуберди. «Недавние волнения в Казахстане показывают, что ситуация в Центральной Азии по-прежнему сталкивается с серьезными вызовами, и это еще раз доказывает, что некоторые внешние силы не хотят мира и спокойствия в нашем регионе», — сказал Ван. Массовые демонстрации против повышения цен на топливо начались неделю назад и переросли в широкое недовольство (revolt) правительством и бывшим лидером — 81-летним Нурсултаном Назарбаевым, который передал пост президента Касыму-Жомарту Токаеву в 2019 году.

Материалы для проверки остаточных знаний

1. Give translation of the following words and combinations:

run-off	
term of the office	
round of elections	
off-year elections	

Ответы:

Студенты дают свой перевод

Верный ответ: повторные выборы срок полномочий тур голосования досрочные выборы

2. Give translation of the following sentence:

Впереди самое трудное: осуществление нашей программы

Ответы:

Студенты дают свой перевод

Верный ответ: The most difficult work lies ahead: the implementation of our program.

3. Give translation of the following sentence:

Для этого шага есть веские основания

Ответы:

Студенты дают свой перевод

Верный ответ: There are good reasons for this step

4. Give translation of the following sentence:

Мы решительно осуждаем эту агрессивную политику

Ответы:

Студенты дают свой перевод

Верный ответ: We firmly condemn this aggressive policy

5. Give translation of the following sentence:

Речь идет о том, чтобы энергия атома использовалась в мирных целях

Ответы:

Студенты дают свой перевод

Верный ответ: The point is that nuclear energy should be used for peaceful purposes

6. Give translation of the following sentence:

Это направление в их политике - опасное

Ответы:

Студенты дают свой перевод

Верный ответ: This trend of theirs is dangerous

7. Give translation of the following sentence:

Наша страна желает вам успехов на этом пути

Ответы:

Студенты дают свой перевод

Верный ответ: Our country wishes you success in this work

8. Give translation of the following sentence:

He made a fortune but lived a simple life, and although cheerful in company he was often sad in private

Ответы:

Студенты дают свой перевод

Верный ответ: Он нажил себе состояние, а при этом вел скромный образ жизни. Он был веселым на людях и нередко грустным наедине

9. Give translation of the following sentence:

New inventions were developed to deal with the population expansion

Ответы:

Студенты дают свой перевод

Верный ответ: Появились новые изобретения, которые должны были помочь людям в условиях роста населения

10. Give translation of the following sentence

Light from the stars is diffused, and distorted by the earth's atmosphere

Ответы:

Студенты дают свой перевод

Верный ответ: Свет, излучаемый звездами, рассеивается и искажается в земной атмосфере

11. Give translation of the following sentence

Scientists have impatiently awaited the historic launch through three years of delays caused by the shuttle's problems in the aftermath of the Challenger explosion.

Ответы:

Студенты дают свой перевод

Верный ответ: В течение трех лет ученые с нетерпением ждали этого исторического запуска, который все откладывался в связи с техническими затруднениями, вызванными катастрофой с Челленджером.

12. Give translation of the following sentence

The Hubble will not make ground telescopes obsolete, since there is a limit to how many scientists can use it and how much light it can gather at one time.

Ответы:

Студенты дают свой перевод

Верный ответ: Создание телескопа Хаббл отнюдь не означает, что наземные телескопы потеряют свое значение, т.к. космическим телескопом может пользоваться лишь ограниченное число ученых и количество света, которое он одновременно фокусирует, тоже ограничено.

2. Компетенция/Индикатор: ИД-3ПК-1 Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы перевода

Материалы для проверки остаточных знаний

1. Give translation of the following words and word-combinations:

обязательный предмет	
факультативный предмет	
аттестат зрелости	
научная степень	

Ответы:

Студенты дают свой перевод

Верный ответ: required course elective course high school diploma academic degree

2. Give translation of the following words and combinations:

кровеносный сосуд	
переливание крови	
клапан	
пересадка	

Ответы:

Студенты дают свой перевод

Верный ответ: blood vessel blood transfusion valve transplant

3. Give translation of the following words and combinations:

скафандр	
стартовая площадка	
ракета-носитель	
ракета ускоритель	

Ответы:

Студенты дают свой перевод

Верный ответ: space suit launching pad launch vehicle booster rocket

II. Описание шкалы оценивания

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "продвинутого" уровня. Ответы даны верно, четко сформулированные особенности практических решений

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "базового" уровня. Большинство ответов даны верно. В части материала есть незначительные недостатки

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "порогового" уровня. Основная часть задания выполнена верно.

III. Правила выставления итоговой оценки по курсу

Оценка определяется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе для студентов НИУ «МЭИ» на основании семестровой и аттестационной составляющих.

8 семестр

Форма промежуточной аттестации: Экзамен

Пример билета

Выполните перевод двух текстов. Первый текст требует предварительной подготовки. Второй текст студенты переводят со слуха последовательно

Процедура проведения

экзамен проводится в устной форме. Билет состоит из двух заданий. Первое задание требует время для подготовки, второе задание представляет собой устный перевод без подготовки

I. Перечень компетенций/индикаторов и контрольных вопросов проверки результатов освоения дисциплины

1. Компетенция/Индикатор: ИД-2ПК-1 Демонстрирует способности осуществлять переводческую деятельность в виде устного последовательного перевода

Материалы для проверки остаточных знаний

1. Translate the following sentence:

Despite the efforts of the international community to avert armed conflicts and to minimize their consequences for the civilian population, such conflicts continue to cause the deaths of thousands of these civilians

Ответы:

Студенты дают свой перевод

Верный ответ: Несмотря на усилия международного сообщества по предотвращению вооруженных конфликтов и минимизации их последствий для гражданского населения, такие конфликты продолжают вызывать гибель тысяч мирных граждан

2. Translate the following sentence:

The international community must not put up with actions of those who ignore international standards for the protection of the civilian population and make use of violence and terror against the civilian population and humanitarian personnel

Ответы:

Студенты дают свой перевод

Верный ответ: Международное сообщество не должно мириться с действиями тех, кто игнорирует международные стандарты по защите гражданского населения, использует насилие и террор в отношении мирных граждан и гуманитарного персонала

3. Translate the following sentence

В своем нынешнем сообщении я хотел бы привлечь ваше внимание к вопросу о том, чему учит практика космических полетов, с точки зрения углубления и расширения медицинских знаний о человеке

Ответы:

Студенты дают свой перевод

Верный ответ: In my presentation I would like to draw your attention to the question of that space flights can teach us – and in particular lengthy flights – on deepening and expanding our medical knowledge about human beings.

4. Translate the following sentence

Природа не только вокруг нас, но и внутри нас. Мы сами – часть природы, о которой необходимо думать и которую необходимо защищать также тщательно, как и окружающую среду.

Ответы:

Студенты дают свой перевод

Верный ответ: Nature is not only around us but also within us. We ourselves are a part of nature, to which we need to give a thought, and which needs to be as carefully protected as the environment

5. Translate the following sentence:

Предупреждение болезней, сохранение здоровья, активное долголетие издавна сформулированы как главная часть медицины. В этом направлении достигнуты впечатляющие результаты.

Ответы:

Студенты дают свой перевод

Верный ответ: Prevention of illnesses the maintenance of good health and an active and long life have long been regarded as the major goal of medicine. And here impressive results have been achieved.

6. Translate the following sentence

Результаты широких эпидемиологических исследований свидетельствуют о том, что основными факторами риска сердечно-сосудистых заболеваний являются недостаточная физическая активность, нервно-эмоциональное напряжение, нарушение питания, некоторых нарушения липидного обмена, курение

Ответы:

Студенты дают свой перевод

Верный ответ: The results of large-scale epidemiological studies have demonstrated that the basic risk factors of cardiovascular disease are a sedentary life style, nervous-emotional stress, poor nutrition, disorders of the lipid metabolism, smoking

7. Translate the following sentence

Космическая медицина, будучи по своему характеру медициной предупредительной и профилактической, является моделью медицины будущего.

Ответы:

Студенты дают свой перевод

Верный ответ: Space medicine since it is by definition preventive and prophylactic is a model for the medicine of future

8. Translate the following sentence

There is a swiftly growing increase in drug smuggling to Russian territory from foreign sources

Ответы:

Студенты дают свой перевод

Верный ответ: Стремительно увеличивается контрабанда наркотиков на территорию России из-за рубежа.

9. Translate the following sentence

Drug abuse and the illegal drug trade represent a serious threat to the lives, health and dignity of millions of people everywhere, and to the economic prosperity and political stability of many state

Ответы:

Студенты дают свой перевод

Верный ответ: Злоупотребление наркотиками и их незаконный оборот представляет серьезную опасность жизни, здоровью и достоинству миллионов людей во всех без

исключения уголках земли, экономическому процветанию и политической стабильности многих государств.

10. Translate the following sentence

Efforts are being stepped up to enhance the effectiveness of the system of control over the production and distribution of drugs.

Ответы:

Студенты дают свой перевод

Верный ответ: Нарастают усилия по повышению эффективности системы контроля за производством и распределением наркотических средств.

11. Translate the following sentence

We attach the highest priority to the issue of the establishment of a system of collective resistance to combat the drug threat within CIS.

Ответы:

Студенты дают свой перевод

Верный ответ: Приоритетное внимание мы уделяем вопросу формирования системы коллективного противодействия наркоугрозе в рамках СНГ

2. Компетенция/Индикатор: ИД-3_{ПК-1} Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы перевода

Вопросы, задания

1. Выполните устный последовательный перевод текста со слуха с русского языка на английский

На протяжении 10 лет Иран, как ядерная держава представляет угрозу безопасности Западным странам. В ответ на это лидеры мировых развитых стран делают все возможное для укрепления мощи своих держав. После окончания Второй Мировой Войны Европейские страны приняли договор о коллективной безопасности соседних стран. Согласно этому договору, каждая сторона обязана контролировать миротворческую деятельность союзных стран. Если Восточно-Европейские страны хотят наблюдать позитивные изменения, им следует гибко и легко адаптироваться в условиях переходной экономики.

«Мы готовы действовать на основе индивидуального подхода». Это был пример осторожной реакции в ответ на предложение объединения бывших советских республик. Вероятно, эти Балканские страны скоро распадутся из-за отсутствия единых подходов для разрешения разногласий во внешней политике обеих стран.

2. Прочитайте и выполните перевод текста письменно без словаря

The **General Agreement on Tariffs and Trade (GATT)** was a multilateral agreement regulating international trade. According to its preamble, its purpose was the "substantial reduction of tariffs and other trade barriers and the elimination of preferences, on a reciprocal and mutually advantageous basis." It was negotiated during the [UN](#) Conference on Trade and Employment and was the outcome of the failure of negotiating governments to create the [International Trade Organization](#) (ITO). GATT was signed in 1947 and lasted until 1994, when it was replaced by the [World Trade Organization](#) in 1995.[1]

The [Uruguay Round](#) began in 1986. It was the most ambitious round to date, hoping to expand the competence of the GATT to important new areas such as [services](#), [capital](#), [intellectual property](#), [textiles](#), and [agriculture](#). 123 countries took part in the round. The [Uruguay Round](#) was also the first set of multilateral trade negotiations in which developing countries had played an active role.[4]

Agriculture was essentially exempted from previous agreements as it was given special status in the areas of import quotas and export subsidies, with only mild caveats. However, by the time of the Uruguay round, many countries considered the exception of agriculture to be

sufficiently glaring that they refused to sign a new deal without some movement on agricultural products. These fourteen countries came to be known as the "[Cairns Group](#)", and included mostly small and medium sized agricultural exporters such as [Australia](#), [Brazil](#), [Canada](#), [Indonesia](#), and [New Zealand](#).

The Agreement on Agriculture of the Uruguay Round continues to be the most substantial trade liberalization agreement in agricultural products in the history of trade negotiations. The goals of the agreement were to improve market access for agricultural products, reduce domestic support of agriculture in the form of price-distorting [subsidies](#) and quotas, eliminate over time export subsidies on agricultural products and to harmonize to the extent possible sanitary and phytosanitary measures between member countries.

Материалы для проверки остаточных знаний

1. Translate the given words and word-combinations:

Ответы:

1)	Предотвращение военных конфликтов	
2)	жертвы	
3)	Чревато обострением конфликта	
4)	Придавать важное значение	

Верный ответ: 1) To prevent armed conflicts, 2) victims, 3) to risk provoking a deterioration of a conflict, 4) To attach great significance

2. Translate the given words and word-combinations:

Ответы:

1)	бессрочный характер договора	
2)	приоритетное направление	
3)	весомый вклад	
4)	на пороге следующего столетия	

Верный ответ: 1) termless treaty, 2) priority approach 3) significant contribution, 4) on the threshold

3. Translate the given words and word combinations^

Ответы:

1)	A worse-case scenario	
2)	A consolidated working paper	
3)	Space debris	
4)	Supporters and opponents	

Верный ответ: 1) пессимистический сценарий, 2) интегрированный рабочий документ, 3) космический мусор, 4) сторонники и критики

4. Translate the given word combinations:

Ответы:

1)	Coronary heart disease	
2)	Cardiovascular disease	
3)	Fluid-electrolyte metabolism	
4)	longevity	

Верный ответ: 1) ишемическая болезнь сердца, 2) сердечно-сосудистые заболевания, 3) водно-электролитный обмен, 4) долголетие

II. Описание шкалы оценивания

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "продвинутого" уровня. Ответы даны верно, четко сформулированные особенности практических решений

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "базового" уровня. Большинство ответов даны верно. В части материала есть незначительные недостатки

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "порогового" уровня. Основная часть задания выполнена верно.

III. Правила выставления итоговой оценки по курсу

Оценка определяется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе для студентов НИУ «МЭИ» на основании семестровой и аттестационной составляющих.